LA FAM

dramma in 3 atti di
Amilcare Solferini.

FAM

— La Fam —

di

Amilcare Loferini

— Dramma in tre atti —

Personaggi

Olimpia
Madama Tresot
L'Ingegner Montandi (padre di Olimpia)
Bertet (violinista)
Monsù Sarosa

— . —





Atto Primo

All'alzarsi del sipario la scena è vuota e la comune chiusa. Si sente a suonare un violino. La porta si apre ed entra Madama Tresot, tira la tenda che mette nel corridoio e lascia vedere nella soffitta di fronte Savoja, colla pipa in bocca, curvo sul suo banco intento al lavoro.

Scena Prima

Madama Tresot e Savoja

Tresot - A fa già piasì stè ant le ca d'je sgnori! A risca ij calorifer e ai ven su da la scala un pì bon calor cha smia guanca d'esse ent'l cheur dl'invern

Savoja - A fa fina vnì mal testa! Je sgnori a godo el caud, e noi na godoma j'inconvenient.

M. Tresot - (va alla camera di Montaud) A borgna ancora!

Savoja - A l'elo diventà la ncada d'tota Olimpia adess?

Tresot - I staria alegra! Im presto per bon cheur!

Savoja - E gnente d'autr?

Tresot - Propi.... gnente d'autr! Tota Olimpia prima ed sente, a la pregame de vnì en sà vers quatr ore, l'ora che so papà alè solit a desviesse, per giutelo a cale giù dal lett, stelo sul cadregon.... e tenilo d'euj ch'a fassa gnune gavade.

Savoja - Alè sempre balengo istess?

Tresot - Tuti ij di d'pì. A sarià ben mei ch'a s'nandeissa a l'autr mond, a cessria d'tribulè chiel e d'fè tribulè j'autri!

Savoja - Ma cosa dian a l'alo?

Tresot - Chi lo sa? Na maladia del servel, na paralisi ch'ai ciapa a la sicoria peuj a cala giù per tute j'aotre part del corp

Savoja - E ai sort per i pè...-

Tresot - Una ed cole malattie che per fè cas fassa a mando el malavi al creator... Passiensa moire per moire, le pà gnanca na gran cosa

Savoja - Tanto pì quand ch'ai toca a j'aotri!

Tresot - Ma alè menire ant'cola manera le ca fà vni la pel d'oca. Jè certi dì ca lè fol ed pianta, a capis pì gnente, a conoss pì gnun, gnanca pì Olimpia soa fia.

Savoja - Elo prope Ingegnè?

Tresot - Salle prope? Contacc! Des'ani fà la famiq dl'ingegnè Montaud a l'era una dle prime ed Turin! E peuj com'elo andait com'elo vnù, la comenssà a fè baboja la malatiq ch'a là rangialo parei, e sta malattia ai fà vnì venia de spende, d'campè via de dnè.

Savoja - Alè nen na malattiq per i pover!

Tresot - Ant'na parola, a son andait an malorq! Alq avù na causa per un proget sbagliq ch'a l'aviq fait, a son sautaie adoss

e a lan butala en mes dla strà chiel e la famiq!
La fomna asē piasla così a cheur, che tre
meis dop alē morta e alē mach restaje
l'ingegnē e tota Olimpia. E anlora alē
comensaie un via Crucis terribil, ... povra
fia a la vistne ed tuti ij color.

Saroja - E adess?

Tresot - Adess a son ant la miseria fina al col.
J'assicuro che tota Olimpia a mangia nen
tute le volte ch'a tā fam. A jera ocupā
n'tna fabbrica endoa ch'ai dasio vint 5 lire
~~sold~~ al dì, che gionta a quaich cosa d'autr,
ch'a guadagnava cusend d'traje da soldā
fina a mesanoit, ai permettio d'tirē avanti,
Dio sol a sā come. Ma la fabbrica a l'han
sarala e chila a s'ē trovasse an sel pavē.

Saroja - E a lá nen trovā n'autr post da guadagnē
na stipendi così gras?

Tresot - A l'avria pro trovalo, ma a vorrio quaicosa
d'autr ansema a le ore ed travaj.

Saroja - E tut per vint ~~sold~~? 5 lire?

Tresot - Ma mi l'hai cantailo an musica. Cha
guarda bin tota Olimpia cosa ca fa. Se
lon a duveissa sucede..... che almeno....

Saroja - A na vala la pena. E an col caso

chila Madama Tresot a saria la persona
indicatissima per butela sta bona strà.

Tresot - Fas nen per dì, ma mi i l'hai ed relassion
ch'a flambo al bocc!

Saroja - Ma ca la saluto nen per la strà, e a la
fan intrè e sorti da le portine segrete!

Tresot - Tinto! Me smia che l'ingegnè a siq desviasse!

Scena 2a

– Montand e detti –

Tresot - Sù da bravo, corage, ch'a s'apogia si sul
me bras! Oh Madona Santa sa peisa....
chas seta lì.... ca staga tranquil.

Montand - Olimpia! ——

Tresot - Adess a ven subit. - Alè mach surtia
na minuta

Montand - Andoa calè Olimpia.....

Tresot - Ma sij ripeto ca ven subit! A lan
pà robaila la soa Olimpia.

Montand - Olimpia... — i voi Olimpia

Tresot - Alè na bela moka ed Milan chièlse!
Alè testard cume un mul!

Saroja - Ca lo rasona

Tresot - Adess i lo facono mi! Ca dia ingegnè,
a son vnulo a cerchè!

Montand - Chi?

Tresot - Nesguor ca la bsogna d'fesse na ca.
Montaud - Na ca? Na ca ed singh pian
Tresot - Bravo!
Montaud - Ed des pian!
Tresot - Mei ancora
Montaud - D'vint!
Tresot - Vaire ca vol. Si a la tutt el necessari. Cha
comenssa a travaie. Cai daga en drinta.
Montaud - Da si la scala
Tresot - I fussa mi tota Olimpia a stöira i l'avria
giä fato fiché an quaich Ospedal.
Saroja - Chila envece alé nen ed col parere?
Tresot - A veul gnanca sentne a parlé! Na volta
chi l'hai tentá ed sugerie lon, a me sauta
me a jeni che i cherdia ca vorèissa mangeme.
I l'hai mai vistla scaudesse tant. Alá
vers sö pare na vera adorassion. A faria
ed moneda faussa per chiel.
Saroja - Ed moneda faussa?
Tresot - Per modo di dire! Dësnö mach ca vorèissa....
Saroja - Chila Madama Tresot a resistria nen tant
eh? Corre voce che ai suoi tempi......
Tresot - Ai me temp i fas nen per di, ma jera un
bel toch ed grassia di Dio.
Saroja - E cola grassia di Dio, a l'era un peccato l'asfela

Bertet - E roma a vala?
Tresot - Tuti i dì pes. Alè el servel ca seguita a bate la campagna.
Bertet - Che desgrassia! E el medich a venlo mai a visitelo?
Tresot - A visitelo quaich volta, ma a guarilo no. I cherdo che per guarì ai resta mach pì na cosa sola da fè.... Meujre!
Bertet - E tota Olimpia?
Tresot - Alè surtia a cerchè d'travaj. A st'ura a duvria già esse a cà, i capisso nen el motiv de stö ritard.
Bertet - Tota Olimpia alè un vero angel!
Tresot - Dabon? A manca pà ed gust neh! A sentlo incisor... el nostr violinista a pia fen...
Sarossa - I sento, i sento, brav Paganini!
Bertet - La mia amirassion a me smia ca sia na cosa naturalissima.
Sarossa - Chi ca lo nega.
Tresot - Ai piasria neh col boconin. Ma i cherdo ca sia nen roba per i sö dent.
Bertet - Perchè i podria nen aspirè a n'amor lecit ed onest?
Tresot - Perchè sas cöbia la fam e la sè, ai ven fora cosa tirieverde. Lam cherda a mi chi l'hai d'esperiensa, per esse felici

ai veul de dnē. An cole cá chai manca
ed tut la felicità e l'armonia a van
a fesse scrive.

Savoja - Madama Tresot quand ca parla ale 'n' oracol!

Tresot - A peul dilo fort

Bertet - Ma mi i travaio

Tresot - A gratè la soa cassarola? Ma lon ai
serv apena a moire ed fam.

Bertet - Forse se anvece d'antesteme a fè l'artista
i l'aveissa amparà un mestè qualunque
im trouveria ent'un autra posission.
Poi per tota Olimpia, mi i l'hai cola
amirassion ca l'han tuti per na fia
bela brava e gnente ed pì. Ciarea ma
dama Tresot, i vad a dè na lession.
Arrivederla! (Via)

Scena 4ª

- Detti -

Montaud - (tenta alzarsi)

Tresot - Cosa ca veul monssù?

Montaud - Andè cerchè Olimpia .... Me capel, ...
me baston.....

Tresot - N'autra pì bela. Olimpia a sarà si a
minute, ca staga lì stà bravi.

Montaud - No.... no.... mi voi... andè!

Trenot – Auf! La speta, adess ji dag da fumè. La pipa aiè, ma la borsa a l'è voida. Cativ segn. Tota Olimpia a stà chila sensa mangè ma a lassa nen sò pare sensa tabach. Cam na daga na pipà chiel Saroja.

Saroja – La pia!

Montand – Mi vado giù, pio na vitura, e dop i cöru a cerchè Olimpia.

Trenot – Con coi pochi. Ecco la pipa pronta.... ca fuma. Cham daga ed cò un bricchet Saroja.... Sù ca pia! Bravo così... Adess per un quart d'ora a l'è torna tranquil. Ecco el sò dafè. Mangè, beive quand ca uà, dorme, fumè e tormentè el prossim. Bela vita del Miclass!!

Saroja – Ma nè mi, nè chila, i vorrio esse a sò post.

Trenot – I lo cherdo ben!

Voci interne

(~~Voci interne~~)

– Scena 5ª –

= Olimpia e detti =

Olimpia – Cha scusa Madama Trenot, s'i l'hai fala spetè, a ma l'era così lontan

col post andoa chi son andaita che anche
marciand ampressa i l'hai nen podù arivè
prima!

Tresot - Chi'a s'immagina 'n poch tota... Si s'agiuteis
so nen tra nojautri povra gent, andaria
mal. E poi mi, fè caoset aut mia sofieta
e felo bele sè, alè precisament l'istess

Olimpia - Papà coma valo? It sente ben?

Montaud - Olimpia!

Olimpia - Elo stait tranquil?

Tresot - Parei d'un angel. A la ciama d'outre
volte chila e poi a sè paciasse. L'ai fait
come ca l'avia sugerime chila, parlaje dne
sgnor ca l'era vnulo a cerchè per fè fab
brichè una cà, e chiel a sè subit butasse
a tirè giù so scarabocc, tut serio come sa
l'aveissa avù da preparè chissà che cosa
(ride) bas figura ca voria fè na cà ed
vint pian... (ride)

Savoja - Cretina!

Olimpia - Pover papà. Chi ca l'avia dilo ca saria
ridutse an col stat! Quand che mi confronto
el bel om pien d'intelligensa, pien ed
vita, che da masnà an fasia santè sui
ginoi; con col pover essere lì ridot come

na masnà, ca cesa ed vive di per di, öra per öra parei d'una candeila, ca s consuma, sensa podeje fè gnente, am pia un sens ed compassion immensa, i vorria podei sostituì el sò sangh malavi con el mè sangh giovo e rendie meno brute j'ultime ore dla söa vita... E envece...

Trenot - Alè nen combinà gnente?

Olimpia - La solita storia. Chi calè, cosa ca fa, andoa calè staita, mila domande per arivè tute a na conclusion sola... Alè na cosa cafà nausea!

Trenot - Torna?

Olimpia - Torna è sempre. Se un an penetra an certe pieghe segrete dl'anima a sort con le schifi ca lo sofoca!

Trenot - Ne sgnor come colli... l'avria mai pi chersulo.

Olimpia - Che sgnor! Alè na persuna piena ed presunsion ca pensa che tuti a debu ~~sotu~~ sotometse a coi quatr sold ch'a la robasà da na part e da l'autra.

Trenot - Mi i lo consiglieria nen chiellè, quand ch'a fussa.—

Olimpia - « Nè chiellì - nè n'autr »!!

Trenot - Ben dit. Vei balota cosa ca pretend

a la sua età? Cha guarda, mi i l'hai d'espe
riensa, e ij parlö sul sicur, con i vej aiè
sempre l' pericol d' giontece tutt, perchè
da un moment a l' autr a polo tirè i caöset
e un a resta con na branca ed nas.
Ma c'am conta un poch come calè endaita?

Olimpia - N' fla solita manera; alà gnanca el merit
dl' originalità. Stabilia la mia condisfion
e la mia posifion, vist ca coria gnun pe
ricoi a tentè, a s'è permetuse un gest in
solent, accompagnà da una proposta
velà, ma abastansfa ciaira. Al mè risenti
ment, alè diventà subit serio e contegnos,
e alà dichiarame che per el moment
d' post per mi ai na j'era nen, ma c'as
notava el mè nom e a la prima ocasion
a saria stait felice d'avei entla soa
fabbrica una tota bela e onesta come
mi.... Ipocrita!

Trenot - E dop?

Olimpia - I son ciapame la stra a pè, per risparmiè
~~doi~~ i doi sold d' tram e i son tornà a cà.

Trenot - Tuti jomini a son parei, vist un cotin
a perdo la bona. Ca sio giòvo, ca sio
vei, ca sio marià e da mariè. Alè un

difett ed fabbrica. E adess cosa ca vouta d'fè?
Olimpia - Comensè torna, andè a drita e a sinistra a batè a la porta del ters e del quart, per de d'temp, fè d'antiamere, sieve d'affront e saotè ij past.
Trenot - Tutt lon a serv a poch. Amettuma pura ca possa arangesse fra quindes dì, un meis, se le cose a van ben, ma durant cost frattemp cosa ca pensa ed fè per vive?
Olimpia - Ah cosa ch'im ciamo anche mi. Cosa chi pensso ed fè? Mah! i lo savrig prope nen! Cuse ed braie da solda? Am rendo cint sold al dì, cam basto nen vive, e poi si devo gire en cerca ed travai em mancrà anche el temp per fè lon. D'autr... cosa? A veullo ch'ij na dig una? I son ricorrig a n'agenssia, a l'han robame des sold, lader! e a l'han mandame de ne squor, ca la offrime generosament singh lire... Ah si fussa sola! i lo sai mi cosa chi faria. I vorrig nen ca fussa dita, dovei cede per la fam... no... no. - pitost. —
Trenot - Pitost?

Olimpia - Ma ajè sto pover vej si, ca l'ha manca pi nè.
Papà, fuma pi nen, a pol fete mal. A
jera pi nen ed tabac, elo andane a comprè
chila madama?
Trenot - A l'ha danne na pipada l'incisor
Olimpia - Monsù Laroja?
Trenot - Chiel!
Olimpia - A l'elo guari ed pianta adess?
Trenot - Mi i chërdo ca sia mai stait malavi!
Olimpia - Ma coi quindes dì ca se pi nen vistse a l'erlo
nen a l'ospidal?
Trenot - Queicheduin a dis ch'a fussa a l'ombra!
Olimpia - Per cosa?
Trenot - Ma, per quaich afè pöch pulit!
Olimpia - A sarà na storia!
Trenot - A peul anche desse!
Olimpia - Papà!
Montaud - I l'hai fam... i voi mangè... I sinoma
encora nen? ..
Olimpia - Sì papà, adess sinoma. Abbia pasiensa.
Trenot - La senta tota, sensa compliment, na man
a lava l'autra e tute due a lavo le facie
Sa l'a bsogn d'quaich cosa cas gena nen.
Olimpia - Grazie, i l'hai già tropi obbligh vers chila,
che i sai nen come i farai per soddisfeie,

e un debit chi sai nen come i farai a paghelo!

Trenot - Madona Santa che ed lande! I soma pa en t'un desert si.... Sa; cam diq lon ca la besogn

Olimpia - Chila a cala giu adess madama?

Trenot - Si, i vad a compre quaicosa per fe-ving.

Olimpia - Antlora ch'am compra doi sold ed lait per me papa, doi sold ed taback da fume e un po d'oli, per visché el ciairin a la Madona ca m'agiuta!

Trenot - E per chila?

Olimpia - Per mi; i l'hai ancora vansa quaicosa de stamatin, am basta; tant i l'hai guanca fam.

Trenot - Ah mama! A cherd ed femla beive a mi chila? I son na pola veja mi, per nen mange la feuja e fin el bigat s'ass presenta el caso! Ca vada la, ca staga alegra, cas troverà bin la maniera d'arange tutt. Chissa che adess chi torna ed s'ora, i l'abbia nen da dije quaich bona notissia. I son ficame lon ent la testa. Dasse des minute en quart d'ora mi son torna si..... e corage neh! En piota — (Via)

Scena 6ª

Saroja - Olimpia - Montand -

Olimpia - Veulo ch'it buta un cusin darè dla schina papà?

Montand - Eh?

Olimpia - S'it veule ch'it buta un cusin darè ed la schina per nen chet te strache?

Montand - Mangioma, i l'hai fam!

Olimpia - Si adess i mangioma. Così te stas pì comod?

Saroja - Elo permess?

Olimpia - Ah! chiel Monsù Saroja? a desidera quai cosa?

Saroja - E' vnì un po' d'compagnia se la distorbo nen.

Olimpia - Ca s'immagina!

Saroja - Si foma nen quat ciancie tra nojaotri pouvra gent coma a dis Madama Trenot con chi j dovoma feie? Nen sicurament con el President dij Ministr!

Olimpia - I l'hai sentù che ca l'era stait malavi.. - Adess a l'elo ristabilisse?

Saroja - Si — si — certe malattie as guarisso semplicement con un po' d'aria libera. E voi, cosa cam conta ed bel?

Olimpia - Ed bel gnente purtrop!

Saroja - Stoma vëja. Noi i soma condanà a tirie verde tuta la vita, perchè i voroma

nen pieghesse d'nanss a ij ~~'simbeuj~~ umbecij arnà
d'na verga d'or

Olimpia - Chiel a l'à nen da lamentesse, a l'à un'arte
per le man, un arte cai dà da vive

Savoja - Ecco l'eror. Aponto perchè i professo
n'arte e i son n'artista... e cam per
metta chij lo dia, i l'hai d'ingegn, i
rivo apena a vive. I padron che bela
categoria de stupit. I l'hai provaie salà
tota. Lur a cherdee che l'ingegn, l'ispi=
rassion a siè come ~~una deviassion~~
un desviarin cas caria per l'ôra che
un a vol. A l'ora fissa a bsogna
esse an fabbrica a travaie. ~~A la neuit~~,
mesdì, a bsogna seurte. Che arte o
nen arte, che ispirassion; Na violensa
sit travaie e na violensa sit travaie
nen.

Olimpia - Ma adess a travaia da sol!

Savoja - Dij padron i n'hai fina d'sora
dij cavei; l'ultim chi l'hai avù, i
l'hai presentaie un medaiôn ca
l'era riussime na meravia, a salô
cosa calà avè el corage ed dime.
Dop aveilo guardà ben ben a l'ha dime.

Cosa valè sto pastiss? Mi per tuta risposta i
son andame a pie me capel e mia giaca e son
andamne via disendie una sola parola: burich!

Olimpia - An sostansa alè ed cò chiel un malcontent?

Sarojà - I son quaicosa ed pì d'un malcontent, i son un inasprì!

Olimpia - An tut austi moment i cercheria quaiche parola ed
confort, ma se chiel a leseissa ant la mia anima
ant cost moment, a vedria caie ed cò mach ed
disperassion!

Sarojà - Ij leso. Noi i soma doi capitai, chila alà la gio-
ventù e la blessa, mi l'ingegn e la mia arte,
e costi doi capitai si voruma ca rendo, a bzo-
gna ch'ass prostituisso. Perchè che s'unioma nen
ant un atto d'ribelion d'protesta?

Olimpia - Unisse?

Sarojà - Alè pà una dichiarassion d'amor chij fas. Chila
alè na bela tota, bela come un angel... em
pias, ma mi son trop brut per podei aspirè
a chila, no, no, mi ij propono ed nen che un matrimoni,

Olimpia - E mi, n'avria un util?

Sarojà - Lo cherdo ben!

Olimpia - Anlora ca parla!

Sarojà - Ca speta, (va a vedere) so papà?

Olimpia Ca parla pura sensa gena. A pol sente
el son dle sue parole, ma nen capine el sens.

Sarofia - È 'no dunque ed cosa cas trata. Chila a l'è na tota che ispira fiducia e dla qual gnun a sospeta l'onestà. Con un mezzo del qual i na parloma a contrat conclus.— mi i j farai avei a chila tute le matin un ~~biet ed~~ sing lire e chila andarà a compré doi sold ed lait per so papà, mes chilo ed pan, qualunque cosa insomma per desbaratelo.
De sto ~~biet ed~~ sing lire, metà a sarà per chila e metà a sarà per mi.

Nimpia - Ma mi, cosa chi devo fé per guadagné la metà ed col biet ed sing lire?

Sarofia - Poi mi, aut la giornà, i na farai avei un second, e chila andrà ent un'autra località ed Turin a tornerà a desbaratelo, comprand un bindel, una crovata, quaich ciaraffe da fiè, e ed cò ed cole sinquanta sold a son per chila e sinquanta per mi.

Nimpia - E mi i l'avria mach l'incarich ed disbaratei.

Sarofia - Gnente d'aut.

Nimpia - Anlora as trata d'!—

Sarofia - Dop dij ~~biet ed~~ 5 lire, je vnirà coi da des da 25, da sinquanta—

Nimpia - Mai!

Sarofia - Ma a l'è na rivendicasion—

Olimpia - Disonesta!
Sarosa - La gran parola: Onestà! A chërdlo ad trovè ed filantropi che a la ricompenso dla mia onestà!
Olimpia - Ma i troveria ed giudici cam punirio si manchëissa.
Sarosa - Alora alè mach paura?
Olimpia Neu per mi!
Sarosa - Mi i l'hai fait costa proposta, perchè i ca pisso che chila alè sull'orlo d'un precipissi, e a venta cai casa, alè fatal. I son neu mi chëj darai l'erbotoun; Antora a sarà Madama Tresot!
Olimpia - Madama Tresot?
Sarosa - Sicura! Chi ca cred ca sia Madama Tresot? La intermediaria fra le fie povre sa son bele e giova, e jomini rich sa son generos!
Olimpia - Però fina adess?
Sarosa - Fina ades as se acontentasse d'anlupela ntla sua bava, come afà el ragn con la mosca. A chërdlo che tuti i servissi ca fà a ~~sasio~~ sio disinteressà? A vedrà! Cito i sento ed pas!

Scena 7ª

Madama Tresot e detti

Tresot - I son bele si! As fa già neuj. Ste giornà d'invern a duro gnente. Chies' sì monssù Sarosa?
Sarosa - I son vnusse afè en poch la cort a mia cusina.

Trenot - A veul fè vni gelos monsù Bertet ?
Sarosa - Col niapin! Afa vni i brividi a sentlo a soné!
Olimpia - Pover fieul afa tant ca peul!
Sarosa - A basta nen an cost mond. Chai pensa!
Olimpia - Mai!
Sarosa - I tornerai pi tard. Ciarea tota. Madama Trenot arivederla. I vad a serne al me ritrat al ciò rampin. (via)
Trenot - El lait i lo pio mi - ca staga nen li a vische el feu, i lo fas nande sla machina a petrolio, ant un moment, i j buto en poch ed cafè ed un poch ed sucher e i lo porto en sa!
Olimpia - Quanti disturbi!
Trenot - Ma cam fasa en poch la grasia - L'hai poi d'ebsogn ed parleie!
Trenot - Adess i vad, dasi doe minute i son si, Ciarea Monsù Bertet.

Scena 8ª

Bertet e detti

Bertet - Tota Olimpia come a stala?
Olimpia - Pa mal, e chiel Monsù Bertet?
Bertet - I veno da na lesion. A proposit, vni i la disturbo pa d' volte quand chi studio.
Olimpia - Gnente afait!

Bertet - E guanna so papà? A proposit comà a stalo?
Olimpia - Sempre l'istess, o mei, sempre peggio!
Bertet - Mah! nen pudeije fè guente.
Olimpia - Alè un strasi vedeslo menire sota cinq a cit fen sensa pudei feie guente.
Bertet - Lo chredo! Cha senta sota Olimpia! Endova icie ed malavi asà bisogn ed guaiadun ca giuta. Mi son quasi sempre anteria durant el di, perchè i vard mach a sone a la seira, e forse pi nen per un pess. quand ca jocor, ch'am ciama, i sarai bin content ed podei esse util, ma sensa gena.
Olimpia - Grasie, monssu Bertet, grasie. I'n approfiterai - Chiel alè un brav fieul!
Bertet - I vorreria podei offrie ed pi, ma ... -
Olimpia - Grasie -
Bertet - Antora i soma inteis neh? sa la bsogn ed mi doi colp a la muraia, i mi i veno subit tiareg (via)

Scena 9ª

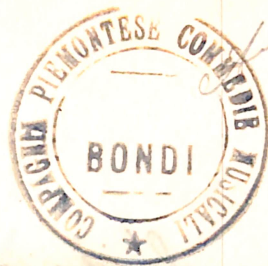
Madama Trenot e detti

Trenot - Si aiè el lait bele caud - Lon sai mi, cosa ca fandaria per felo migliorè so papà. Mnelo fora en riviera ~~catoa~~ ~~ca~~ endova ca fa caud adess. E poi an riviera aiè el mar, e alè tut n'autra cosa.

Olimpia - Lo sai prò. —
Montand - Sa. - sa —
Olimpia - Adess papà, un moment, ale encora caud.
Trenot - A sentlo chila tota, staseira ?
Olimpia - No, i savria pa endova endè !
Trenot - Antlora i vnirai a fnie compagnia. I l'hai da parleje. Adess i vad a fè una comission e poi i torno. Ma chila a mangelo nen ?
Olimpia - I mangerai pi tard.
Trenot - Che testa ! (via)
Montand - Sà, sà.. sa —
Olimpia - Adasi papà, adasiot, guarda ch'as nen bruseve.

Fine I° atto





- Atto Secondo -

Scena Iª

Olimpia - Montaudi - Bertet

Montaudi - Olimpia! Olimpia!

Olimpia - Papà!

Montaudi - Alè sus, alè sus, Mi l'hai paura!

Olimpia - I vísioma el ciair. Papà, it deve esse
strack, it vosto andete a cogie

Montaudi - Fumè, la pipa, fumè

Olimpia - Si va ben. Dop it vas a dorme neh?
Guadagnoma almeno i sold del petrolio cas
consuma. Chi sa l'avria dilo papà, che
sario furm noiautri... doi miserabilment
ent'una soffietta, gelà senssa un pen ed
feu da scaudesse, senssa un poc ed pan
da gavesse la fam. Almeno ti it capisse pi
nen e it sente pi nen. (Di fuori si bussa)
Chi cosè? -

Bertet - (di fuori) I son mi Toto, el violinista!

Olimpia - Ca vena pura avanti. Cosa ca veul dì
a stora?

Bertet - I j'era dedlà tut soul ent la mia soffieta,
e ala ciapame la malinconia, e i l'hai
pensa che ed cò chila a dovia trovesse
ent la medesima condission e alè vnume

l'idea de vnila a trovè. I distorbo?

Chinpiq - Guanca na frisa! Ch'a s'acomoda. Ma chiel ed seirq alè ben oupà a sonè en quaich post a sonè?

Bertet - Si an t'un cit cafè al Borg S. Donà. Ma i l'hai un poch mal en dil, n'afe da gnente e staseirq i son fame sostituì da me colega.

Chinpiq - Alè pitost lontan da si el borg S. Donà!

Bertet - Infatti, ma adess i son giq abituq e im n'ancorso gnanca pi dla strq. D'altronde el travai as piq endova cas treuvq, pq verq?

Chinpiq - Sicurament.

Bertet - I cherdo però ch'i j andrai pi nen per an pess.

Chinpiq - Alq trovq quaicosa ed nen?

Bertet - Alan ofrime d'andè a Nizzq per ed comenc invernai a bone condissiou.

Chinpiq - E chiel alq acetq?

Bertet - Encorq nen!

Chinpiq - Sq lè un afè vantaggios a deuve nen esitè!

Bertet - Vantagios alle sensa dubi, ma en fra ten i deuvo dilo, un po ed paura; la temma ed nen corisponde a le esi genste, ant una parola d'giontaie el post

i l'hai paura 'd lassè 'l certo për l'incerto
~~pius chi l'hai~~ e fè una ~~brutta figura~~.

Olimpia - ~~A son pa ostacoi ca devo trattnilo che diamine~~. Chiel a l'è un fiöl giovo, a l'è d'in gegn, dunque ca marcia coragiosament a la conquista ëd l'avni.

Bertet - I lo farìa sim sentëissa nen così seul. Certe volte a basta na parola, da una përsona ch'am voja ben, ch'i voio ben për rendme capace ëd miracoi. Son a l'è apounto lon cam manca.

Olimpia - Lo sai pro che na parola ëd confort e d'incoraggiament a temp e debit a l'è fert ent la vita, ma quand che sta parola am manca elo chi devoma pë nen savei a vive? Mi im treuvo ent le soe stesse condisioni e forse motobem pegior.

Bertet - Lo sai, e a l'è apounto el so spirit ëd sacrifissi ch'a la avsiname a chila intellettualment, che da quaich temp em fa quasi vive dla soa vita

Olimpia - Cosa ca dis monssù Bertet?

Bertet - Son, che malgrado la mia povertà e la mia timidessa, i vergogno nen a confessè, tota Olimpia, e che chila a peul notè sempe ~~[illegible]~~ ~~afeisa~~ che mi i-j veuj ben.

ifeinze

Olimpia - Oh Monsù Bertet come alè mal a propòsit costa dichiarazion! Sta sacrifissa!

Bertet - Sì sacrifissa nen, i sava nen sì. Noi che soma pover ma onest, che altrament soma la vita senza che gnun as n'acorsa ed noi, i soma nen el drit ed travajé per preparesse la nostra ora ed felicità; quand che cost ora ed felicità l'è unla ala qual a peulo aspiré tute sommi ca l'han la disgrassia de vnì al mond?

Olimpia - La scusa Monsù Bertet, mi son nen na fija come tute j'autre. I dolor a l'an fame vnì trop serià prima del temp, e drinta ed mi su tute i nostri sentiment ai domina lo spirit ed sacrifissi, el sol ca daga d'intime e profonde sodisfassion. Perchè dunque dì una busia, iludlo con una speransa per preparesse forse pi tard un dolor pi fort? E mi avnì qual ca le? Mah! I lo vedo scur come el present. I lo tenu per mi, i peus nen prometlo a gnun.

Bertet. Ma mi, ciamo quente tote, gnune

promesse che ant cost moment a sario inutile,
mach un *forse* un *chissà* sensa na
dansa, a sarìo per mi come la stella
cometa, ch'a l'ha guidà i Re Magi:

Olimpia - Gnanca coul ombra de speransa i peus
nen concedila

Bertet - Anlura alè perchè quaicadun d'autri alè
stait pi fortunà che mi?

Olimpia - No, come chercle, gnun per adess. Fina
anhem me cour alè stait mut, alà per
la mach per na persona sola, me pover
papà, mach per chiel, per chiel sol, e
a chiel i voi consacreme tutta, a chiel ca
capis pi gnun dij me sacrifissi, ch'a peul
drëa vedme agonisè per chiel, sensa gnanca
accorsene. Davant a coul amour là, ogni
autr amour a me smia na leggeressa.

Bertet - Alè rason - Com permetta che mi l'amira
e chiij scusa dle mie parole

Olimpia - I l'hai gnente da scuse. Si peus nen dije
d'autr, com permette ed dije che sou orgo-
gliosa del sentiment chi l'hai ispiraie.
El Mond alè grand, a trovrè la sua part
ed felicità ~~ed~~ ca cerca; perchè so cœur
as lo merita. A la mia i l'hai rinounsiaie d'ampess.

Scena Terza

Madama Trenot e detti

Trenot - Oh guarda chi cui ze! Paganini! E lo vnù a tenie cumpagnia a la tota? Bravo! I doi colombot a fan l'amour eh? A venta guardese d'fè gnune marminele!

Bertet - I j'ero cumnicà simplicement afè quat ciancie con tota Olimpia.

Trenot - Perchè che ala nen porta el so strument? Ai na grataba en toch ai a la tota!

Bertet - Perchè mi vnù nen noiosè gnun!

Trenot - Noiose! La musica ale fut autre che na cosa noiosa. Mi son amatriciane d'ela per grama ch'l me omo... che nos gnun all'abbia en gloria e cas lo tena bin fara a chiel, perchè ca souava l'armonica. A sentilo sune: Addio del passato a fera da perdi ij set sentiment; l'hai pianto la ~~con~~ chelyda, l'hai sposato, ma la musica alè soumanla per quindes ani sle mie spale. Dop ièro poi mi chi cantava: Addio mio bel passato, bei sogni ridenti. Tota! A mi smia nen vari ch'l bon umor!

Olimpia - I l'hai propi motiv d'esse alegra!

Trenot. Las lassa pa nasse dal magon sale. La passa come 'n monsù Bertet. Chiel a la matin a disna beand el bicerin, a la seira a sina con pan e nos. A grata so violin tale 'n pian e ale arbiciole come n'osel sla rama!

Bertet - Tota, mi i gavo l'incomod. Fasto poi sola sriflera!

Olimpia - Bona fortuna!

Bertet Madama i la saluto (via)

Trenot. Cireg le sgnor. E a la matin ca comensa neu a grate la casarola tant più, alè proibì pruing col set ore bate i tapis col sone el violin. Alè mi vero tanti quand ca sona!

Olimpia - Pover fieul!

Trenot. Mache pover fieul, alè 'n plandronas chiel - Ca vada a rumpe la grana enveu de stè fut el dì a deila endrinta con el so strument,

Olimpia - La lo giudica tròp severament Madamin Trenot. Aiè d'aspirasion che neu tuti a capisso, d'sogn ca son come ed nivole d'or, che luso ent el cel ent i tramont d'istà.

Trenot. Mi ed sogn i capisso mach coi che gavo i numer del lot. A propòsit ed sogn, so papà a deuve esse strach, come a valo cali ancora ~~et~~ l'va?

Ninipin - Alè rason, ma alè giù sempre ensupì per la natura del so mal. D'vostu andè a dorme papà?

Montand - Dorme? dorme? beive, beive!

Brenot - E chilo a dis calè nen le grunele a poit. Quand cas fiata d'favonde quaioro alè pi savi che n'autr... La vost ai sangiù fors.

Ninipin - No. - nen fant!

Brenot - La vada en pò là

Ninipin - No! i venj nen, mach doi dij!

Brenot - Come ai pias!

Ninipin - Adess papà andoma a dorme

Brenot - La pia pura la lampada

Ninipin - I n'hai nen besogn, a basta cai sia la porta doverta (riano padre e figlia)

Brenot - I pagave dal negoziant da vin n'iota, el me provedito, e alè minne l'idea ed compre na bota de sto vin si, che l'avia già tastà na volta. A volla chi vada a guitele fota?

Ninipin - Grazie i fais bele da mi!

Brenot - Desmò senza gena eh? A va giù come un sirop. Damage ca sia nen vnume l'idea d'offrine un bicer a Monsù Bertet

lon ai rangiava en poch le miole ant'iòs.
A volto chi vada dein na man?

Shimpia - N'hai nen d'ebroge grasie!

Trenot - Ah chila si cas lo guadagna el paradis dadent, ma mi i l'avria già perdu sent volte la pasiensa!

Shimpia - Dememe ben neh papà! (entra)

Trenot - Adess cas pia un bin na cadrega e cas seta le chi discoroma.

Shimpia - Ch l'alo quaicosa da dime?

Trenot - E bin important - Sa un dil!

Shimpia - Basta, basta

Trenot - Sossi a fa ste alegher! Dunque disponi la condission ant la qual ai trova adess, alè fut andè che bela, fut andè che reuse e fioi, e alè fal da pensee seriament.

Shimpia - Purtrop. i lo vedo ben mi, come calè e im fas gnune illusion!

Trenot - Anche adess discorend con la portiera i son vnug a savei che el padron ed cà, se chila ai paga nen l'afit chiel dent alè deui ed fei bute i so quater strass ant la court.

Shimpia - Sensa pi nen aendeme gnune dilassion!

Trenot - Ao speta fin a la fin del meis, ca raod fra quater di e poi o paghe o andeme.

Stiq sera, cost i pover as fan pa tanti compliment. E poi, suma giust, al'é staità na stansia ed mama larga, con d'autre ca chi sai mi, a l' avio nen spetà tant.

Chila, ala gnanca proget per la festa, per intendi a sto periodo?

Olimpia - Che proget chi pos avei? tre meis a

15 [illegible] lire a son ventequatr lire, antdoc che mi pens avei la speransa ed trove na cifra simil.

Ernest. As trova nen sinsa [illegible] feme ed coi. E antlora?

Olimpia - Ma?!

Ernest - Se mi fussa an condissioni ed pudeie prestè, i lo fasi con tut cor, ma i son co mi na povra fumna, e con col tutt i me d'afè pa grope el prim con l'ultim del meis.

Olimpia - Andrai dal padron ed ca, a implorelo ij butrai eman a pei come a son le cose con la speransa d'impietosilo.

Ernest. Impietosì me padron ed ca? Alè pi facil comovi el caval ed bronz. Col sagrinà nen [illegible] boi [illegible] el cor ed pera, e a conosse mach la rason di bich ed banca.

Olimpia - Gnanca tant am giutra!

Trenot. Tant a son senza portamonede cara chila. Ai veul quaicosa d'auti ed pi positiv. Mi i lo dio per nen rasè tanta nàpe con l'acqua a la gola.

Ninpiò. Ma cosa fè, cosa fè?

Trenot. Tireje su le braie na bona volta.

Ninpiò. - Ma en che manera? Caro conseglié chila tute le mie risorse a son esaurie, i sai pi nen endoa bate la testa.

Trenot. - Un mezzo ai sarià!

Ninpiò. - Ai sarià un mezzo? Ma la cube rupe rija qualunque la sia i lo acetu a cui caro!

Trenot. Ecco chila a conos l'avocat Franchi (accennando a vedere) La fisa?

Ninpiò. - No! pi nen - - L'avv. Franchi? Col sgnor elegant ca sta 'n cota a el second pian?

Trenot. Precisament. Col bel sgnor grand, brun, sempre ben viste.

Ninpiò. - I lo conosu con ed vista per avejlo encontr fin quaivolta per la scala. Ne sgnor gentilissim e cortesissim. Tute le volte ca m'incontra as fica sempre da na part per lasseme passè avanti, e poi am saluta con un leger inchin gavandse el capel. Si, si in na siorato, ne sgnor simpatich ch'an geno fina con el so salut.

Trenot - Alè una perla d'om, a la man con tuti; gentil, premuros, sa peul rendi un servisse aj buta en quatr, e con un coeur pene, un coeur gros come na cà!

Flimpiq - E ité ignor a poudria forse?

Trenot - Alq de due gros come chiel! ~~Lq a Turin alè motobeu conossù a fq part ed tante Società e i l'hai sentù ca le faran prest deputato.~~

Flimpiq - Ma an che manera l'avocat Franchi a poudria essne util? Con un sufidi, una racomandassion?

Trenot - I sufidi a servo a gnente. Chi vol esmaniosq ed pi serio. Quand cai deisa des o quindes lire, a cosa ca servirio? A paghe due o tre notine, e poi a torniq a esi da capo. No, no, a venta saote el fos, ai vol esmaniosq ed pi ed mei.

Flimpiq - Saote el fos? Mi i capiso nen!

Trenot - Tuconniq a veullo chiel lo diq? L'avocat Franchi alè innamorq ed chila innamorq mort.

Flimpiq - Alè na cosa ca pol losinghe el me amour propi, ma nen garence dan ti partiss. Perchè mi chiedo pa che

l'avocat Franchi a l'abbia gnanca intenzion de sposeme.

Trenot. Coi signori li staon per tempo a maniese. Staon trope cose per la testa. E poi per lor el matrimoni alè sempre una speculas. fion. A fenisso sempre per spose e carrieze na quaich smorfiosa, magara brut e del, perchè cale ~~[illegible]~~ nevoda d'un ministro, sorela d'un deputato e fia d'un senator, dop a lasso la fomna antecà a fe la mosta e lor avan a divertisse fora.

Slimpio – Ma e alora?

Trenot – Ma entora a capisslo ancura nen? Se tuti coi ca veulo ben a na fia a dovei so ande a deturbe el sindich, a l'avria pa pork d'ase al Municipio.

Slimpio – Ma entura chila en propone ed diventè sor amorosa?

Trenot. Madona Santa, alè andame a capila?

Slimpio – E alè chiel, l'avocat Franchi cala in carina chila de vinme a fe sta proposta?

Trenot. Chiel an persona?

Slimpio – E di che no, i l'avia giudicalo mei che un autr, chi l'avia guardalo un gentilom quand chi lo vedia a saluteme

fut erimonios per le vale. Tuti, tuti istess.

Trenot- Colli no, a l'è vnu come tuti j'aotri, mi le sai per pratiq a l'è ne rguor ca fa le cose motoben come as deuve.

Himpiq- Oben sai dia al so Avocat Franche ca l'è l'ultim di miserabil perchè a insulta una povra fia sola për ~~gnun~~ gnun ca la difenda, sai dia che lo disprego e lo due; e quand che tute le mie si fosse a rasau eranue am na sentrà sempre una supremà" per me papà e mi; la mort!

Trenot- Ma guardà se cola lì a l'è la manera ed rasonè!

Himpiq- E chila ca pia la porta e ca sorta!

Trenot- Guarda lì cosa chas guadagna a ~~fè~~ vorei fè del bin a la gent.

Himpiq- Ah no, no, a l'è tröp! I m sento pi nen capaice ed resiste.

Trenot- A l'è inutil cas sagrina povra fia; le lacrime a son bone per gnun e a servo mach a fè vnì j'euj ros. Se ogni lacrima as cambieisa ent un marengh'in pasienssa, ma per adess a son miracol chas fan ancora nen.

Su, ni che diamine! Mi i l'hai faie
una proposta andova chiej trovo quente
ed male d'ofendir, a chila a conven
nen, e ben pasiensa i badinavo. Lon
sa le nen na rason ed piesté cosi coe
mi chi son stait l'amis unic ch'a l'abbia
nen abandonala.

Sluipsig — Infatti i l'hai per el drit d'ofendme.

Trenot. Mi i son trovame ente soe condission
con na fija da mantene; i l'hai ecco
vorsu fé mi la robeta. I travaio son
dime, i travaio. Ma na seira, chi l'hai
sentu la mia pora mama ch'a m'mancava
da mangé e che mi i l'avia pi quente da
dei, antlora i l'hai pensà ch'a l'era propi
da fa'lo tuie verde e feje tire verde
a jaoti quand sa fantasia cosi poch
a tenfla ben. Lon lon i somme nen na persona
oneta? D'mal i l'hai faie a quen
e i me debit i l'hai sempre pagaie
tuti.

Sluipsig — La l'abbia pasiensa, mi i dementicava
tut lon che chila l'ha fait per mi.

Trenot. E poi mi i sai lon chi'in fay, e i la
butavo ente man ed tut aut che un bindun!

L'avocat Grandi alè na persona seria e un fior
ed galantom! Chila con el temp a l'avria
forse la possibilità ed fè un bon matrimoni.

Olimpia - Sì, giusta coilì ca sposu!

Trenot - Alè pa la prima volta che lon a sucedria.
Quanti signori alan fini de sposè le sue
amorose. Mi i vedria quente de straordinari!

Olimpia - A son ilusion cole lì che mi in fas mai

Trenot - Alè fort. Chila ai conos encora nen
gomini, ma mi, Madona Santa, s'i
conosso. Da cola part lì a son tuti istess
Se mi na volta, i l'avissa avù l'esperiensa chi l'hai adess, i garantisso chi
staria nen en na soffitta. Mah! Cosa
veullo, a na certa età un ai pensa
nen a quente! Basta mach ed fesla
ben? Na gossa?

Olimpia - Sì!

Trenot - Brava cosi! Mi adess nen per intrè ent i
so afè, ma sa, sa l'avissa quanch
capristel lì per el violinista, i la consiglio
en cosciensa ed nen desse dament. Cosa
ca veul sperè da col pataui lì calè
mai sicur del disnè del doman. Sposelo?
Bel afè!

Olimpia - Mi i j penso gnanca. L'hai per chiel un pò ëd simpatia, perchè alè un desgrassià come mi!

Trenot - Un dì o l'auter i lo vedroma anche a rouè entle cort e dop a fè el gir con el piatlin

Olimpia - Pover fiol

Trenot - Con l'avocat Franchi invece la cosa a saria diversa.

Olimpia - La prego ëd nen insiste.

Trenot - Adess ai parla per parle, e mi i j tenio a dije la rason ca l'avia indusume a feie cola proposta. Chiel a l'avria el so alogg comod, a podria anche venne so papà sa voreisa, en quanto posto pì adatà a la soa salute, procureie medich, meisine, e chi lo sa, anche guarilo forse. E mi i chërdo che cola spè[illegible] a merita già da chiel un sacrifissi.

Olimpia - Cosa chi faria nen per la guarigion ëd me papà. La podeisa torné ai bei temp d'una volta.

Trenot. Chiel a veul nen savine e parlumne pì nen. Mi i j'ofria la salvessa sota l'aspet d'un om gibos, bel, sgnor, chiel a chërde ëd nen aceté; padronissima!

Chimpiò - Lon che chila an propone a l'è un contrat civil (a pansa)

Trenot - Mi però j'andrìa fino da chiel; a i'è mai nient da perde; chiel a l'è un om così influent; a podrìa benissimo procurè quaich impieg.

Chimpiò - No, no.

Trenot - ~~Ah, mangio la~~ no. L'avocat Franchi da des a undes ore a la seira, a l'è sempre sol ent'el sò alog. Stasseira a m' l'ha dime ch'a s'trovava. A sarìa na bona ocasion. A col'ora el gas a l'è già destis, quand a la ved. —

Chimpiò - No, no, no!

Trenot - Benedeta maina! Li fussa a sò post ah! contacc! Già mi quand ean lo gave dantl a ~~feidel~~ testa che l'amico del vicino a na sia l'impediment. Se poi a i fussa propi indispensabil col canason; chiel a i'è la manera ed rangè fet. Le cose a venta mach fè con prudenza (via)

Scena 5ª

Sarojà e detta

Sarojà - Permess

Chimpiò - Chiel monsù Sarojà?

Saroja - I stasiù per senti perchè alè l'ora che
vad a spassadess; e alè ormai l'idea de
mi a vedde sa l'aviù cambiù opinion e sa
voriù deme cola certa risposta.

Hinipia - I rispeto lon che t'hai già dite

Saroja - Anlorë i në fumë quente? E ben alë
fort! Mi i cherdo che l'afè ~~sai~~ ch'ij pio
poco mi, a sia pi bon che col ed
Madamë Trenot

Hinipia - Che afè?

Saroja - Alè inutil fene un mistero; i sai tut
e i saviù tut primë ed chila. L'aviù vist
quaich volta Madamë Trenot a intrè
da l'avocat Franchi e a faviù nen ke
sogn d'esse una cimë per capine la
rason. As tratava mach d'endvinè chi
ca duviò esse la vittima. E anche l'on
a l'erë në cosa facil. La pi bela, la pi
giovo, la pi onesta, la pi povrë.

Hinipia - I son pa mach mi ent cola condision.

Saroja - Sfaseniù sente da la mië bettola, i son
amorsumne che l'aviù dementiù en tera
la pipë e el tabac. I son vnì ed sörë per
pie e a m'è sautame l'idea ed fè na
fumada a le rusë stë da mië cadregë quan

stand parsivoli. Ale' un pian di' un pio ogni tant, la nent a vagiu per so cont. Ma i son stait ciamà a la realtà ed le cose da na vos indignà ch'a criava: "cha senta". L'hai subit capi ed cosa ras fratava. A comensava le batua.

Chimpia - Mi encora solo sentì cosa i l'hai respondu a Madama Trenot.

Sarossa - Alà respondu parei, ma chila ai va?!

Chimpia - Nò!

Sarossa - Ma son sicur come ch'vedde cola lam pada encrisa. Ma insisto, el me a l'era un afe pi bon, e en pruravo en tl'istess temp el mezzo ed vendichesse de sta società can disprezza e a ne rarpeisa. Chila a preferisse sacrifichesse, pagheson la soa pel, e sia; sa fasa paura; i babero ai meno al masel, e a l'han lon cas merito.

Chimpia - Già ale' mo febin mei, per lon cam con siglia chiel, gire con el framolon adoss da na botega a l'autra per fese en trenche un bel di da le guardie e campà en fund d'una person. E enlorà, cosa

a sarìa stà me pare? No! Ël so mezzo a l'ha un difet d'origine; a l'é nen sicur

Sarota — L'autr invece?

Olimpia — A l'é encora nen dit chi lo auta

Sarota — Ma si; chila ai va da l'Avocat Franchi

Olimpia — E quand a fussa? A trovlo equitabil e disprezabil el sacrifissi chi fass ed tutta mi stessa, d'me corp e dla mia anima per una persona a la qual i voi ben? Ma el me ideal i l'hai ed lo mi, e ion sublime, ion pur, ion nobil chi l'avìa fame el ~~bisogn~~ cuore d'tutta la mia vita. E i rinoncio. I j'inmolo tutte le mie speranse, i naro dal me coeur tutti coi pori sentiment cha fero la felicità dla mia esistensa in dutaco con un ricamon dal paysa; per vendme come una cosa an vighiach ca paga tan ca vol, ma sensa savei cosa ca dìstrun. E col sacrifissi fielo fass sensa ricompensa salvo cola ca pol venme da la mia amimia, perchè un povr essere debol come mia mamma, a l'abbia pan e fen e protession; cha sia nen sarà en t'un ospe dal fragent sourfrung e l'moment ca stagga per rende l'anima a Dio; i posse

e fi për fane soa fia a sareje ben. *pausa*

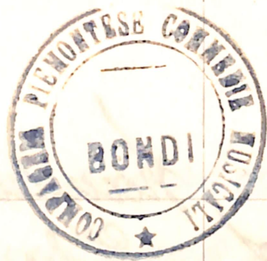
Sarofia — Tota Olimpia ch'am perdona. An cost moment mi capisso ch'a l'é ancora quaicosa d'nobil e ëd generos ant el mond ca merita rispet e ammirassion, ch'a l'é a forsa a fene cherde a quaicosa. Mi son un miserabil, la mia anima a l'é empastà d'odio e d'invidia, divento cit davanti al so sacrifissi, mi capisso an tuta la soa estension. I më sento comos come s'era fi' nen n'anfurme d'an pes, d'ampes quand che j'era maña e i l'avia ancora mia mama. E l'nemi endoa ch'a l'é? A lo mi conosso una figura; ch'a sorta una bona volta dant l'ombra ch'i possa misureme con chiel, faccia faccia, combattilo e distruvolo per sempre na bona volta! D'chi la colpa?

Olimpia — Forse ëd gnun!

Sarofia — Forse ëd tuti! (via)

Olimpia — (rimane a soggetto – decisione unica di marsi dall'avv. Franchi ëd indi ene mentre cala la tela)

Fine 2° atto



Atto Terzo

Scena 1ª

Madama Trenot e detti

Trenot - Alo vist tota Olimpia?

Sarofa - Mi i chi guardo chi chi as va e chi c'ai ven.
Mi penso a travajè e quente d'aute.

Trenot - Tuti là! l'hai pa gavaie el piat d'nans
Alo mangià d'arsolo che stamatin a rispond
con brusch?

Sarofa - Am piasi non come sono quand chi travajo

Trenot - Sicome ancheuj alè festa, a duvria nen travaiè.

Sarofa - Ah festa o di ed travai; se mi i travaio nen
i mangio nen cara chila

Trenot - Insoma a vol nen dime se l'ha vist tota
Olimpia stamatin.

Sarofa - Auf - tanta ca veul chi na sappia mi ed
tota Olimpia. I lo solo nen chila chi ai giria
anche sa come na boia panatera. A mia
chila la padrona ed sa.

Trenot - Mi i vene per verchè ed ... utile

Sarofa - Daboň?

Trenot - Già daboň! Ne tota Olimpia ch'a la
lasame la vav dla soa sofietta per
chi Pneiffa d'cui so papà.

Sarofa - Mi ... na fa franch quente. Cam lasa

tranquil! pausa

Trenot. - Che ors! (A lo sentlo el freid?

Sarosa - No!

Trenot - Che giorna malinconica. Chi uen una frisa ed sol. Scometo ca fioca anchoey

Sarosa - Am na fa gnente.

Trenot - Un'ora fa a jera una nebbia con spessa, ma cosi spessa cas podia taiese con el cotel.

Sarosa - Auff! (via)

Trenot - Ma guarda sa le la maniera ed fatè cola li. Tene na figura parei a mi. A Madama Trenot. Savia la porta ele facia, ca vada la ca va uen pentine a Roma.

Scena 2ª

Olimpia e detti

Olimpia - Chila?

Trenot - I son mma per vedde si dauia gia aose so papà.

Olimpia - No ca lasa ste ij penso mi.

Trenot - E poi a porteie l'euie per la Madona chi jera dismentiame jer seira.

Olimpia - La Madona!

Trenot - E end l'istess temp per ciamele sa l'avia besogn ed quaicosa. Adess i vada a la

mesa e poi i forno ed sora a pie el ravagne
e andè a fè spèisa. Sa ti me venig ed dì
storbesse chila a fè le nale, sa sapping mai
dime cosa cai fè piase e i mi ij lo compra.

Tiuspin - Va ben grasie!

Trenot - Si aie la uai dla soffieta che l'avig
dame chila ier. Tota Tiuspin ale pa
quente ma mi eh?

Tiuspin - Con chila?

Trenot - Dle volte mi as cherd ed seguense ammen
as fug ij dii drinta a ieuj - Ij veddo na
reta fang.

Tiuspin - Ma no, ma cosa ca dis. I stag benissim,
i son tranquila, felice, ch'a guarda. Ca
guarda. Pi quente miseria, adess i pagoma
el padron ed ca, i pagoma i debit, pagoma
tuti e poi baldoria!

Trenot - Ma si l'hai dilo mi, che l'Avocat Tranchi
a l'era un sgnor d'or. Che vada la, che
come Dio a veul mi sai cosa ch'i mi fass.

Tiuspin - D'ora anans fuss l'au rauleve!

Trenot - Mi ades i filo con el coeur pi tranquil,
e anchess i voi chi fasso mo dime, ma
un dimè fiammiga. Dunque a l'ha trope
ed quente pa adess?

Hunipiq - No!
Trenot - Antlora mi i vad a messa e na sentirai cos co un for per chila. Chiel Monsù Bertet. Cosa ca fa ent'el coridor?
(via)

Scena 3a

Bertet e detta

Hunipiq - Chiel monsù Bertet?
Bertet - Mi! A la stupissla mia visita?
Hunipiq - Veramenf
Bertet - A se stupiss pa nen quand chi na dis le nopo. Jer seira mi i son vnù da chila a confessie el me amor, e dic chi vorià ben cherdend cos parle con na fia povra, ma onesta. Come i devo esse stait ridicol!
Hunipiq - Monsù Bertet!
Bertet - As capis che mi i pudia nen ispirie quente, el pover violinista rionossù a l'era pa degn d'esse pià en considerassion da l'amorosa cos l'avocat Franchi. 3
Hunipiq - Chiel a sa già?
Bertet - I sai perchè i l'hai vist. As rende nen a cost eme cos matin da cà

d'un sgnor, ca god una fama special
en fatto ed done come l'avocat Franchi,
sensa confessé d'esse l'amante. E chila
alè surtia cosi sbalordia; ca l'ha diame
un abuton sensa guanca vedme!

Olimpia - I lo chërdo, i me euj as ciaciavo për nen.

Bertet - Mi l'hai nen el drit ed feie gnun
rimproveri; chila alè padrona d'esse l'à
mant ed chi ca veul, i veuj mac ca
sappia che se mi i'er seria son staït
tant gof d'ofrie n'amor a chila, alo perchè
chi savia nen chi ca fussa - Anchëuj
ch'i lo sai; i capisso el linguagi ca
merita.

Olimpia - Ma cosa ca sa?

Bertet - Che chila alè na creatura dispresabil!

Olimpia - Ma el so disprëssi a sparisse ed front
al me. Chiel a sa gnente. Mi veui dijla
tuta la vita, dop cam dispressia, si
cam dispressia pura.

Bertet - Alè inutil. Qualunque cosa cam
dissa per giustifichesse i lo chërdo nen!

Olimpia - Veuj nen giustifichesme, i veuj anuseme
i veuj ca sappia la verità, perchè forse
chiel sol alè en grado ed capime cola

vitą ch'am peisa come un rimors
e call bin diferenta ed cola che chiel
a s'immagina.

Bertet - A cambią nen la realtą dle cose.

Slimpig - Aj pegiorą! A salo quand ca l'è
comensią la mią relasion con l'Avo
cat Lamlu? Per cosa! A salu cosa
calą campane ent ij so bras?

Bertet - Qualunque cosa ca sią alè nen una
scusa. E peui alè facil endvinelo.
L'amor del lusso, dle comoditą, dla
vitą bela.

Slimpig - Ch'a guarda sta soffietta! Chilo
ai dią pi nàir ed tute le mie parole
le condision ant le qual im trovava
Per mi, a me spaventava nen, ma
n'autra persona a ną subią tute le
consegueinse per la qual i son di
sporta a tut. Me papą ant un
moment ed disperasion, a l'han
fame na proposta infame.

Bertet - A bisognavą respinglą sdegnosament.

Slimpig - Ol me istinto ed fomna as ribelavą
a col mercą, ma a me smiavą che
unę man invisibil am forsisa



che na vos am disìa con insistensa,
vaie, vaie, alé el to dover. I l'hai vorsù
esse sublime, i l'hai credù d'esse su-
blime e i son andaje!

Bertet - Che infamia!

Himpig - I ciercava mi ch'im sacrificava; ma a fonz
quente, le nosse a purificava l'azion,
ma la colpa, la vera colpa, cola che
na sento el rimors come un fer rovent pian-
ta entla carn alé venua dop, e alé sorprendu-
me impreparà a tradiment.

Bertet - Quale autra colpa, quala? Ch'am
martiriss d'pì, con fasse morie a cit
fen, ma che sapia tut, tut.

Himpig - Quand che son intrà da chiel d'aprè
mia alé piane un seas ed nausea, e
i voria scapé, ma peui invece ed trovè
un individuo brutal, ch'am pagava mal
per posedme, aut coul ambient special,
coi imprevist per mi, tra col lusso, coi
tapis, cola luce, coi profum, l'hai trovà
un rafinà, calé vorsume conquiste prima,
e alé riussi. Alé nen avrume contra la
mia volontà, l'hai nen provà né ripugnansa
ne vergogna aut ij sò bras. La vergogna i

l'hai provala dop, i son sentume emnì
rossa quand che butandme la man
en saccoccia i son trovame de due.
El sengio a finiss, la nobiltà del me
sacrifissi a finiss ant la pianta! La
ruvina a l'era completa!

Bertet - Colpa, sacrifissi? Trapissa nen nè
l'un nè l'autr, je spiego mach ant una
manera sola; con un sentiment na-
tural ed depravassion. El sacrifissi
alè quaicosa ed ~~me~~ mei d'lon ca
l'ha fait chila, el vero sacrifissi alè
ed sacrisse cousove quest ... uno
stansse dispers; ~~ed~~ a le resiste a tutte le
preuve ed sente purifiss dan mes
al dolor.

Himpiss - E quand chi ai resta?

Bertet - Alè alors ca sè veramant sublime.
Chila a cerca, ma inutilment na
scusa a la soa assion. L'amor
che mi i l'hai confessaie ier i lo con
fessiss pi nen anchèui. Chila a sè
nen degna (via)

Scena 4ª Himpiss poi Saroja

Himpiss - Tut alè fumo, tut drinta ed me

e entorn a mi! (via)

Saroja - Permess!

Olimpia - Avanti!

Saroja - Disturbo?

Olimpia - No! I stag el vand me papà. Cos ca desidera?

Saroja - Chi a fassa pura. Vente d'autr che esponie un'idea cale ennume stanoit mentre i fumava e spasegiava suta le lèë ed piasa d'Arme.

Olimpia - Stanoit con el freid ca fasia?

Saroja - Mi lo patisso poch el freid, come patisso poch la seugn. Ansi alè d'ampes che peus pi nen deurme ed noit, giro e rigiro ant'lett e aiè gnun bon a pi el seugn. Na volta si m'anniorava bin tut andasia, ma adess guanna pi le sbornie a servo pi nen.

Olimpia - E chiel a va a fè de spasegguade sota le lèë ed piasa d'Arme.

Saroja - Si è andaoche pos. Dunque stanoit mentre che spasegiava la fantasia a divagava per so cont. A veullo chi'j giuta tota?

Olimpia - No, grassie, i l'hai bele fini!

Saroja - E i pensava col cale el microbo ca fa strage magior ant l'umanità.

Olimpia - Ve stas bin papà? Veusto el cusin?

Montand - Mangé ... i l'hai fam ... Olimpia!

Olimpia - Si si ... adess it na dag. La continua pura Monssù Saroja.

Saroja - E a sale chila chi ch'a l'è sto nemis te-ribil ed l'umanità ca la flagela da secoi e da secoi? A l'è la fam!

Olimpia - A l'ha rason. Se la fam a esistèis pa nen, come a sarìo mej d'j'òmini.

Saroja - Epura a l'è na malatia facil a guarì! A basta mangé. E cola vision a m'ha sugerime un'idea. E i l'hai pensà che mi fasend el me interess i pudria permetme el lusso d'una bona azion.

Olimpia - Ch'a parla!

Saroja - Sera encora sota l'impression d'cosa ca l'avìa dime chila ier seira. Perchè, i son dime, mi i pondria nen rendme util en quaich manera, oltre cola che l'avìa offert a tota Olimpia e a so papà. Vedoma un poch. Mi, a dio chi travajo ben, e quand chi veuj fé second le idee microscopiche di me padron a m'è facil trové ed travai e guadagné ben. A l'è na cosa dura a la qual im piego mach per forsa, ma an

certa circostansa, provisoriament i saria
dispost a fela, provvisoriament perchè l'idea
ed cola certa speculassion bancaria i l'aban-
donà nen i la sospendo mach.

Olimpia - E mi i gentrerìa ant cost sò progét?

Saroja - Sì, ma intendomse ant una manera lecita
eh? Gnune relassion equivoche. Mi an fatto
ed fomne i sun un giubilato. Ai mè temp
i l'hai avù doe morose, una a l'è scapà an
sema a n'autr portandme via tut, l'autra
a l'è morta a l'Ospidal. I l'hai subit
capì che an fatto ed fomne i j'era nen
fortunà e i l'hai lassaje lì. Ma as trata
nen ed cose adess. Chila a ten a n'ordin
la mia sofieta e la soa, a pronta da
mangé per mi, per chila, pr so papà,
per tuti, e mi fas le speisse, finchè
le cose a l'abio cambià darita e chila
a pensa fé da sola; sensa el bisogn
d'ensuma. Ai valo?

Olimpia - Grassie Saroja, grassie. Le soe parole
an son ed confort e i penso che chiel
a l'è un'anima nobil, ch'a merita d'esse
felice ed pi che lon ch'a l'è. J'aceto nen
el sò agiut, perchè oramai a l'è inutil.

i l'hai più n'autra ~~liber~~ deliberassion!

Saroja - (Scena a soggetto - vede i denari sul tavolo rapine e dopo una lunga pausa): Ah!... Dop tut a l'ha fait benone!

Scena 5ª

Madama Trenot e detti

Trenot - I posso intrè - Ciè ed so ciuel Monssù Saroja? Elo passaie?

Saroja - Giò ma se la veddo a torné ammime Per consequenssa i vat a bate la lorda per lè. I veni più na sborgna tremenda. Tota Olimpia, ca staga ben, Madama Trenot ca vada a la rola (via)

Trenot - Maledua d'un insolent. A sa nen che stamatin alè sarame la porta sla facia. Alè che mi son bona a parlè al padron ed fe felo mandè via. E cosi Tota?

Olimpia - I spero che finalment sta vita mi serabil a sia finia na bona volta?

Trenot - Madona Santa! pari cam pias a sentila a parlè. I l'hai la testa sul col e grassie a Dio i sai lon chim fas. E antora cosa ca vent chij compra da disnè anchem le signora?

Ninpiq - I venj nen vas disturba, i calo peny giù subit, perchè i l'hai tante d'autre cite speise da fè ed ~~co~~ co!

Trenot - Coma ca veul!

Ninpiq - A proposit. Alo nen fogon da preste me con ed carbon?

Trenot - Cos fegiurq me poch!

Ninpiq - Lo visco a nanda un poch la rofieta e am serv a tenie al caud en poch ed lait per me papà!

Trenot - I vad subit a pielo (esce e torna col braciere) Ca lo tenia tacq la porta per nen cai fasa venì mal testa. Ecco tut — Ancora calq bisogn ed quaicosa mi vado via.

Ninpiq - D'quente grasie!

Trenot - Tante bele cose, e arrivederla (via)

Scena 6ª

Montand - Ninpiq

Ninpiq - Papà, aut el me veuq aiè la disperasion, i sento antorn a me un vemiob immens. I l'hai bisogn che quaicadun am capissa, am compatissa, am diq na parola ed consolasion!

Montand (Resta immobile)

Olimpia - Papà, i son la toa Olimpia che it te vorie tanta bin, chi fasie saôtè sui to-genoi quand ca l'era cita. It na ricorde quante caresse, quanti basin chi t'ij fasie?

Montand - (si scuote leggermente)

Olimpia - Papà, ti antora et sognave per mi un avnì felice, tranquil, lontan da le bataie del mond. Jera la toa gioia, e a era quente d'abastansa bel per mi. It ricordi quand a la duminica i t'em vestie tuta da festa con la vestina bianca, i causetin bianca, le scarpet fine longhe quatr dij, la gran cà-plina ij bindei lung e te me mnavi a spas sota le lee felice d'avnime con ti. Ti ricordi papà!

Montand - (volge lentamente la testa verso la figlia)

Olimpia - Papa, it sassen cosa a l'han fane adess ed toa fia, dla tua Olimpia, ed toa cita scagna e popona, ed to tesor d'antora. A l'han fane una cosa miserabil cas vend. Mi i son sicura che se la toa anima ala ancora una spluia ed vita a protesta contra costa profanassion.

Montand (pare che faccia uno sforzo per intendere)
Olimpia - Papà, ti sol ant sit moment it peule
ancora dème un poch ed fede un pò ed
fiducia. Fa ne sfors, cerca e disme una ed
cole parole che ti disie a la toa Olimpia
masnà ca sia na parola ed confort ed perdon.
Montand (con uno sforzo) Olimpia!
Olimpia - Parla papà! parla!
Montand - I l'hai fam!
Olimpia - Ed vento che lo distruvo na bona
volta sto venin? ~~Ale inutil ... ale inutil~~
Papà vento che meglio?
Montand - (senza comprendere) Menin?
Olimpia - Almeno ant el quente ai sarà la
tranquillità, la felicità, e voi due a coi
peg che coi ed Sanità, ma la mort a purì
fia tute le colpe! Bei papà bei!
Montand - Pens beive?
Olimpia - Si fin chit vente, bei!

Scena 7ª

Olimpia - Madama Trenot di fuori -
Trenot - A s'elo sarasse drinta?
Olimpia - Si son ompa!
Trenot - Ah i capisso, a sta solfeggiando con el
violinista. Brava a va benissim. Ale con ca

va piŭ la vita

Olimpia - (Ha un gesto per esprimere lo sdegno ed il disgusto)

Bertot - I veui mai dic che la portiera del N°12 a l'ha invitame a disnè perchè a l'a guadagnà 'n ambo al lot. I's vedroma pì nen fina a staseira. Quand chi torno i veui preparie na baldoria numer un.

Olimpia - Va ben!

Brenot - A veullo chi's na diga una? A comensa a fiochè! I vad a pieme el parapiova. Ciao.

Olimpia (chiude le imposte della finestra e la camera resta al buio. Si nella camera ove vicina Bertot che accorda il violino.)

Montand - Alè sur - alè sur, i l'hai paura!

Olimpia - (Olimpia senza parlare agisce a soggetto)

Montand - Ah! (con tutte e due le mani prende la bottiglia e si vuota da bere)

Brenot (giù giù per le scale) Sa eura ed mi i son da la portiera del numer 12.

(In questo momento Bertot inizia a suonare un motivo sentimentale. Olimpia ascolta e singhiozzando va ad appoggiare il capo sulle ginocchia di suo pa-

dre, che tenta con uno sforzo di portare il bicchiere alla bocca. I primi sintomi dell'acido carbonico gli impediscono di compiere il gesto ed il bicchiere gli ruzzola a terra. Lentamente si ~~abbatte~~ adagia sul corpo della figlia steso ai suoi piedi.

Cala lentamente la tela mentre il violino continuerà la canzone pianissimo.)

Fine

